

世 界 文 学 名 著

格林童话

Grimm's Fairy Tales

[德] 格林兄弟 著

Jacob Grimm & Wilhelm Grimm



著名作家北大中文系博士生导师曹文轩教授 **[作序推荐]**

北京大学文学博士雷世文 **[专文导读]**

新 经 典 文 库

新经典文库·世界文学名著

Grimm's Fairy Tales

格林童话

[德]格林兄弟/著

江红霞 卜凌云 刘 洁/译

南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

格林童话/[德]格林(Grimm, J.), [德]格林(Grimm, W.)
著;江红霞,卜凌云,刘洁译. - 3版. - 海口:南海出版公司,
2001.8

(世界文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-5442-1300-5

I. 格… II. ①格… ②格… ③江… ④卜… ⑤刘
… III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080522 号

GELIN TONGHUA

格林童话

-
- | | |
|------|-----------------------------------|
| 作 者 | [德]格林兄弟 |
| 主 编 | 朱自强 |
| 译 者 | 江红霞 卜凌云 刘 洁 |
| 特邀编辑 | 李 昕 |
| 责任编辑 | 温玉杰 |
| 封面设计 | 点石堂 |
| 出版发行 | 南海出版公司 电话 (0898)65350227 |
| 社 址 | 海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 北京迪鑫印刷厂 |
| 开 本 | 850×1168 毫米 1/32 |
| 印 张 | 10.75 |
| 字 数 | 199 千 |
| 版 次 | 2001 年 8 月第 3 版 2001 年 8 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-5442-1300-5/I·228 |
| 定 价 | 13.80 元 |
-

南海版图书 版权所有 盗版必究

再版说明

《新经典文库·世界文学名著》是目前国内图书市场上规模较大、特色突出的儿童文学名著读本。

本着与世界儿童文学发达国家的儿童图书出版方式相接轨的构想，本书除儿童文学的发生期，即短篇时代的名家格林、安徒生、夏尔·贝洛的短篇名作之外，所收入的其他各个时期的名著基本上是中、长篇作品。

为了忠实地反映儿童文学的本色和风采，本书以全译为原则，不节译、不改编、不缩写。这是区别于其他同类图书的一个明显特点。

本书由我国著名儿童文学专家朱自强先生主持编选，由多名中青年翻译家参与翻译。本书在收选作品时，严格遵循名著标准，所收作品均有世界儿童文学史和儿童读者接受方面的依据。

这套丛书自问世之日起，便受到广大读者，尤其是小读者的喜爱。此次修订再版，特邀著名作家、北京大学中文系博士生导师——曹文轩先生撰写总序，并邀请北京大学文学博士——路文彬、猿渡静子、雷世文等为每本书做专文导读，相信更加便于读者对作品的理解。

目 录

总 序	曹文轩 (1)
故事的魅力	雷世文 (3)
幸福的汉斯	(15)
布勒门市的音乐家	(22)
金鸟	(26)
渔夫和他的妻子	(35)
青山雀与熊	(42)
十二个跳舞的公主	(46)
玫瑰公主	(51)
大拇指	(55)
感恩的野兽	(61)
约灵德和约灵革尔	(66)
奇异的乐工	(69)
女蜂王	(72)
狗和麻雀	(75)
裴德尔和卡瑟琳	(78)

三个幸运儿	(82)
长着怪胡须的国王	(85)
公鸡历险记	(90)
白雪公主	(94)
小精灵和鞋匠	(101)
萝卜	(103)
老苏丹	(108)
女人和狮子	(112)
荆棘里的吝啬鬼	(120)
金山王	(125)
金鹅	(132)
狐狸的妻子	(136)
亨舍和格特	(140)
三根金发的鬼	(146)
青蛙王子	(155)
狐狸和马	(159)
奇怪的姓氏	(161)
放鹅姑娘	(165)
忠实的约翰	(172)
蓝灯	(184)
灰姑娘	(189)
巨人和裁缝	(198)
乌鸦和士兵	(213)

田 兔	(217)
汉斯和他的妻子格丽特	(222)
青蛙新娘樱桃	(237)
荷莉太太	(244)
生命之泉	(249)
牧羊人彼特	(257)
聪明的四个兄弟	(262)
小精灵之林	(267)
生菜沙拉的故事	(275)
鼻子的故事	(281)
五个仆人	(288)
公主和猫皮人的故事	(295)
强盗新郎	(301)
三个懒汉	(306)
七只乌鸦	(307)
罗兰德和五月鸟	(310)
老鼠、鸟和狗	(318)
杜松子树的故事	(320)
小红帽	(329)

总 序

写给儿童看的书成千上万。这一套书是从这些成千上万的书中筛选出来的。它们是王书——大王书。

在经过漫长时间的风雨洗礼之后，它们依然绿意浓浓、一派生机地站立在文学的原野上。它们是童书中的长青树。

在世界范围内，我们无法统计这些书各种不同的文字发行了多少册，又有多少人阅读了它们。它们的流传是那么广泛，那么深入人心。人们在称赞它们的时候，是那么毫不动摇并满怀深情。它们是书中之书，是经典。

它们不仅是儿童所喜爱的书，也是成人所喜爱的书。好的童书就是这样，它们能把不同年龄的人都吸引到它的面前。它们是人类之书。

当然，儿童更愿意亲近它们。因为它们是为他们而诞生的。

这些书曾伴随一代又一代人的成长。在田野的大树下，在海边悬崖上的木屋中，在摇摇晃晃的马车上，在世界的各个角落，都可能有孩子抚摩与阅读过它们。它们几乎无处不

在。鲁滨逊、汤姆·索亚、皮诺曹、爱丽丝……都曾是一些孩子心中无上的朋友。是他们无声地帮助这些孩子度过了寂寞而孤独的童年。美人鱼的故事、白雪公主的故事、独身一人漂流孤岛的故事、木偶奇遇的故事、荒原狼的故事……这些富有神性的故事曾将他们带入幻想的美丽世界，使他们的童年变得无比的充实与富有。

对这些不同寻常的文字，他们永远心存感激。

童年是人生的最重要的阶段。这些书的意义在于能够坚韧而坚实地帮他们打下良好的人性基础。阅读这些作品，犹如聆听来自天穹的真的圣歌、善的呼唤，犹如仰望美的旗帜猎猎清风。

曹文轩

二〇〇一年秋

故事的魅力

德国的格林兄弟，Jacob Ludwig Carl Grimm（1785—1863）和 Wilhelm Carl Grimm（1786—1859），是著名的童话搜集者和改写者。他们先后投入约 40 年的时间，采集、收录了大量的民间故事和传说，同时为孩子们整理、加工、编写、出版了 200 多篇童话和 600 多篇德国故事。格林兄弟大量收集童话，根本上是出于语言研究的需要。在他们看来，童话保存了先人们原始的语言生态，反映着先人们原初的生活习俗、思维 and 理念，是活着的历史文化文本。这样的文本可以供给语言研究以实证性的材料。格林童话的价值，还可体现在文学史的层面和教育功能的层面。格林童话有着优美的故事叙述，丰富的想像力，语言简约朴素，趣味情智兼具，是世界童话史上的杰作。格林童话故事中人物的好坏善恶，作者一般都有着明显的道德判断，对培养小读者向善的品质有积极的意义。

格林童话充满引人发笑的幽默趣味，这种趣味可能是场面的滑稽，也可能是动作的有趣。如熊和驴子要把一块宝石

运过河，但没有船，驴子只好把石头含在嘴里，前腿搭在熊的肩膀上，过河的时候，熊夸耀驴子，驴子嘴里含着石头，无法说话，熊责备驴子不答话是不礼貌的，驴子听到熊的话，再也忍不住了，张嘴说话，石头掉入水里。音乐家在野兔的脖子上系了一根绳子，让兔子围着树跑 20 圈，兔子跑完后发现自己已被绑在了树干上，而音乐家已经走了。更带有喜剧色彩的是 6 只大水老鼠拉着的一个形似南瓜的马车，车上的一个盒子上坐着一只赶车的癞蛤蟆，它身后站着两只小青蛙作为侍从，两只作为护车侍卫的漂亮老鼠在车前跑步行进，车里坐着老青蛙。像这样富有幽默情趣的描写在格林童话中多处可见。

同样是表现幽默趣味，手法却异常多样。它们可以是形体缩小。如农夫夫妇的孩子只有拇指那么大，可以钻进马的耳朵里，坐在人的帽沿上，进入牛的胃里。也可以是形体夸大。如巨人有山那么高，蜷曲着能把房子围住，能够一只肩膀扛着树，一只肩膀扛着车。无论形体缩小还是夸大，比例都与人的正常形体形成巨大悬殊，给人以视觉上的新奇感，同时也令人哑然失笑。形体的缩小和夸大都以具象的事物为基础。但抽象的价值也可以通过等级的替换获得幽默效果。《幸福的汉斯》中的汉斯在主人家里做工，7 年的工钱，主人付给他一块脑袋大的银子。汉斯在回家的路上，把银子换成马，又把马换成牛，牛换成猪，猪换成鹅，鹅换了石头，石头还掉到水里。每次替换，汉斯都觉得自己占了很大的便

宜，以为自己是世界上最幸福的人，最终是两手空空，汉斯一边跑一边唱，向家里奔去。人物本身是喜剧性的，汉斯用值钱的东西换了不值钱的东西，高兴得又蹦又跳，手舞足蹈，一高兴还翻个跟头。这是通过价值递减来获得笑的结果。价值递增的例子可以举出的还有《三个幸运儿》，作品写的是：父亲死的时候，给儿子留下的遗产仅有一只公鸡，一把镰刀，一只猫。可是，这些东西却戏剧性地带来了财富，改变了儿子们的贫穷状态。大儿子用公鸡换得一驴车的钱，二儿子用镰刀换得一马车的金子，三儿子用猫换得一骡车的金子，一个比一个换得钱多。

语言的游戏性错位更给人以嬉笑的逗引。裴德尔和卡瑟琳是一对夫妇，裴德尔把金子埋在院子里，卡瑟琳买碗的时候，和卖碗人一起挖出金子，用金子换了碗。裴德尔回来问她，她说金子不是自己挖的，是那个人挖的。裴德尔要卡瑟琳出门的时候锁门，卡瑟琳却把门卸下来，背在身上，她觉得锁上不如随身带着好，更不容易丢。这里是通过丈夫与妻子对话中内容的置换获得幽默效果。汉斯与妈妈的对话，同样采用的是游戏性错位。妈妈要汉斯用绳子牵着牲口，他却理解成人也可以用绳子牵。还有一种情形是语义的切换。格丽特为主人烤好两只鸡，左等右等主人不回来，她便吃了个片甲不留。主人回来后，她撒谎说客人把两只鸡全偷跑了，主人非常伤心，觉得至少应该留下一只，这时客人来了，她抢先跑出门外，低声告诉客人，主人请客只是借机要割掉客

人的耳朵罢了，客人听罢，脚底抹油般掉头就跑，主人一边追一边喊，“一只，一只，我就要一只”。他是想让客人留下一只鸡，别把两只都拿去了，而那客人却以为主人不过是想割掉至少一只耳朵，因此，客人拼命地跑，一心只想保住他的两只耳朵。显然，主人嚷的“一只”和客人想的“一只”所指不一，在此一语境中，这样的切换获得的是逗人窃笑的喜剧效果。

在对比中造成诙谐气氛，令人发笑。《萝卜》讲的兄弟俩，一个是财主，一个是穷人。穷人弟弟种地养得一棵大萝卜，要用马车才能拉动，他把大萝卜作为礼物献给国王，国王从没见过这样出奇的萝卜，一时高兴便赐给他大量金子、土地和牲畜。财主哥哥听说之后，十分嫉妒，他觉得弟弟既然能用萝卜换回那样多好东西，那么他送给国王金子和宝马，一定能得到更多好东西。财主哥哥没有想到，国王把萝卜回赠给了他，他只好把萝卜带回家。一根萝卜的往返转手之间，一种喜剧性的气氛油然而生，穷人弟弟的笑脸和财主哥哥沮丧的神情一并呈现在读者面前。《巨人和裁缝》里的拇指小人能把树连根拔起，这是一种反衬性的对比，形体的细小和力量的巨大构成悬殊的差别。

一般而言，世界各国的童话都具有机智的成分，格林童话也不例外。在格林童话里，勇敢的小裁缝能战胜巨人，全凭过人的智慧。两人比试力量，巨人把攥在手里的石头都捏得渗出了水，小裁缝瞒过巨人，从口袋里拿出干酪，也攥在

手里捏得奶油渗了出来，巨人简直不敢相信小裁缝有如此大的力量。巨人扔石头，石头飞出视野，小裁缝说那不算本事，自己扔的东西保证落不到地上，他从口袋里抓出母鸡，一扔就飞上了天。巨人想打死小裁缝，小裁缝机智地躲开。以后见到小裁缝，巨人吓得拔腿就跑。《布勒门市的音乐家》里的驴、狗、猫、公鸡来到强盗居住的地方，商量如何把强盗赶走，他们终于想出一个好主意：驴子把前腿放在窗台上，狗骑在他的背上，猫爬到狗的肩膀上，公鸡坐到猫的头顶上。然后，一起发出信号，驴叫，狗吠，猫喵，鸡鸣，接着破窗而入，强盗们惊骇这奇怪的景象，吓得四散奔逃。《金鸟》中的小儿子巧妙地将公主、金鸟和金马三样东西都得到。我们在这样的故事中可以深深感受到民间所蕴蓄着的智慧宝藏。

格林童话故事既然反映着先人们原初的生活理念，它也就必然包含着对民间信仰的揭示。这方面最重要的是感恩主题的流露。约翰是老国王忠心耿耿的仆人，老国王待他不薄，临终之时将教育小国王的责任托付给了他。约翰感激老国王的厚德，对年轻国王尽职尽责。他最后不惜以把自己变成石头的代价来援助国王。当约翰的复活需要年轻国王砍掉两个儿子的头，把他们的血浇在石头人身上时，国王和王后虽然心里难受，但他们觉得这样的代价值得。《感恩的野兽》中的老鼠、驴子和熊，怀着对搭救它们的旅行者的感恩，把他救出危难之境。出现在《女蜂王》里的蜜蜂、鸭子和蚂蚁，

对善待动物生命的小王子充满感激，在小王子碰到破解城堡魔咒的难题时，它们帮助了他。这里不论是就人类世界还是动物世界而言，感恩都是一种善心的表达，是生命世界高扬的一种道义准则。

我们还注意到，感恩的主题模式在格林童话中有着丰富的延展。作品一般都传达素朴的善的观念，仁爱之心，谴责忘恩负义。作品写到那些被主人弃置的老兵、老马、老狗的命运，明显是在鞭挞忘恩负义者。好人有好报是童话经常表现的，勤劳善良的劳动者总有好运气。小鞋匠的活总有精灵在天亮前帮他干完。忠诚而勤劳的仆人总能得到矮人的帮助。《金鹅》、《荆棘里的吝啬鬼》都写的是好心人得到好报的故事，或者爱情，或者财富，或者王位。

扬善惩恶在童话故事中是极其分明的。麻雀不能忍受赶车人有意压死可怜的狗，它实施报复，弄得赶车人洒洒、马死、人亡，这是赶车人恶行所得的报应。假新娘子玩掉包的诡计，窃取公主的婚姻，落得一个被扔进布满钉子的圆桶，并被马拖死在大街上的结局，也是罪有应得。《亨舍和格特》中的继母整天打骂孩子，给孩子吃咬不动的面包，逼得亨舍和格特姐妹俩出走。《灰姑娘》中的继母经常欺负、百般折磨不是自己亲生的女儿。这样的继母们都得到了应有的惩罚。

行善得到回报，自然是合情合理的，但如果贪得无厌地索取，就会走向反面。《渔夫和他的妻子》写好心的渔夫释放了鱼，妻子就不停地要丈夫向鱼索要东西，开始是小木屋，

小木屋住烦了，又要城堡，城堡住厌了，想拥有所有的土地，成为国王，国王做了不几天，想当皇帝，皇帝做得不新鲜了，要做教皇，鱼都一一满足了她的要求。但她还是不称心，她想成为日月星辰的主人，她无法忍受日、月未经她的允许就自由升落，她要渔夫去告诉鱼她的愿望。渔夫胆战心惊地来到海边，向鱼说出了妻子的要求，鱼儿浮出水面说：回到你们的破船里去吧。渔夫回到家里，发现一切都不见了，只有他的妻子坐在破船里等着他。由此看来，贪婪的攫取是没有好结果的。

也许是一种普遍的叙述模式，见于众多童话故事中的团圆结局在格林童话中也不少见。常见的叙述方式是：王子被施魔法，经过磨难，解除魔法，与公主结婚，或者是公主多难，遇到王子，两人完婚，过上幸福生活，亦或是被魔术控制的人，最终都被解脱，还可能是穷人借助魔法致富，获得公主的爱情。这样的团圆结局，符合民间渴望美好的集体心理。

格林童话为我们讲述了许多脍炙人口的故事，这些故事在情节结构的安排上，有着扣人心弦的艺术感染力。

首先是故事的进展，环环相扣，层层埋伏悬念。《金鸟》从国王金苹果的丢失开始，便给人扑朔迷离的感觉。国王的大儿子、二儿子奉命寻找丢失的金苹果和偷盗金苹果的金鸟，由于不听狐狸的忠告，陷入丧失记忆的困境。三儿子再次出发，他听从了狐狸的忠告，没有陷入丧失记忆的困境。

按照狐狸的指点，三儿子找到了金苹果和金鸟，但他忘记了狐狸所说不能把金苹果和金鸟从旧笼子移到好笼子的忠告，在他换笼子的时候，金鸟发出尖叫，惊醒士兵，他被抓起来，到手的金苹果和金鸟得而复失。他被判处死刑，除非带回一匹金马，他才能得到金鸟并被免刑。三儿子不得不去找金马，可惜的是，金马也得而复失。为了避免一死，他得去带回美丽的公主，同样因为不听狐狸的忠告，事情失败。三儿子最后被判在8天之内挖掉一座小山，这次幸得狐狸直接帮助，如期挖完小山。在狐狸的指导下，他得到了公主、金鸟和金马。故事到此，本已可结局，却不料节外生枝，三儿子忘记了狐狸的忠告，在回去的路上，出钱赎罪，救出了他的两个哥哥，两个哥哥心怀歹意，把他推下水井，抢走公主、金马和金鸟。他们回去欺骗国王，隐瞒真相，吹嘘自己的功劳。可是，三儿子并没有死，他掉下去的是一口枯井，井的中央是松软的泥土。狐狸在他最困难的时候，又一次出现，把他带出水井。他化装成穷人，秘密回到王宫，向国王告发了两个哥哥的恶毒行为，国王下令将两个骗子处死，奖赏三儿子做王位继承人。《生命之泉》的情节结构与《金鸟》有相像之处。三个儿子出去为老国王寻找生命之水，大儿子二儿子骄傲蛮横，不听从矮人的建议，陷入魔境。三儿子对矮人以礼相待，在矮人的指示下，找到了生命之水。但三儿子不听矮人的劝告，救出两个哥哥，结果反被两个哥哥陷害，换走真的生命之水。三儿子献给国王的只是难喝的海水，真